ДОГОВОР
о передаче генетических ресурсов

между *организация* и *организация*

« » _____ 20__ г. г. _____

организация (Республика Беларусь), в лице *должность Фамилия Имя Отчество*, действующего на основании *Устава*, с одной стороны (далее – Поставщик генетических ресурсов), и *организация* (*государство*), в лице *должность Фамилия Имя Отчество*, действующего на основании *Устава*, с другой стороны (далее – Пользователь генетических ресурсов), совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является передача Поставщиком генетических ресурсов *образцы (семена, части растений, животных, пробирки с ДНК и др.) с указанием вида на беларусском (русском) и латинском языках, сорта, линии и т.п.* для *цель передачи* Пользователю генетических ресурсов.

2. ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

2.1. Передача генетических ресурсов, указанных в пункте 1.1 настоящего Договора, осуществляется без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

2.2. В целях исполнения настоящего договора Стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.2.1. Поставщик генетических ресурсов:

- в течение 60 дней с даты подписания Сторонами настоящего Договора обеспечивает передачу *количество образцов (семян, частей растений, животных, пробирок с ДНК и др.) с указанием вида на беларусском (русском) и латинском языках, сорта, линии и т.п.* Пользователю генетических ресурсов в соответствии с пунктом 1.1 настоящего Договора и требованиями международного законодательства о фитосанитарном контроле при пересылке растений почтовым отправлением.

AGREEMENT
on the Transfer of Genetic Resources

between _____
and _____

“ ” _____ 20__ _____

_____
(the Republic of Belarus) represented by _____, acting by virtue of *the Charter* on the one hand (hereinafter referred to as “the Provider of genetic resources”) and _____ (_____) represented by _____, acting by virtue of *the Charter* on the other hand (hereinafter referred to as “the User of genetic resources”), hereinafter collectively referred to as “the Parties”, have entered into this Agreement as follows:

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The subject matter of this Agreement is the transfer of _____ by the Provider of genetic resources to the User of genetic resources for _____.

2. TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

2.1 The transfer of genetic resources specified in clause 1.1 of the Agreement shall be carried out without reciprocal payments and financial commitments.

2.2. For the purposes of this Agreement, the Parties shall undertake the following obligations:

2.2.1. The Provider of genetic resources shall:

- within 60 days from the date of signing by the Parties of this Agreement, ensure the transfer of _____ to the User of genetic resources in accordance with clause 1.1 of this Agreement and international legislation requirements for phytosanitary control in cases where plants are dispatched by mail.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources _____

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources _____

Документом, подтверждающим факт передачи генетических ресурсов, является акт приема-передачи генетических ресурсов, подписанный Поставщиком генетических ресурсов и Пользователем генетических ресурсов, в котором должна быть указана дата передачи генетических ресурсов.

2.2.2. Пользователь генетических ресурсов:

- информирует Поставщика генетических ресурсов о требованиях фитосанитарного контроля к транспортировке и (или) пересылке генетического материала почтовым отправлением.

2.2.3. Почтовые расходы по отправке генетических ресурсов Пользователю генетических ресурсов по адресу, указанному в настоящем Договоре, несёт Поставщик генетических ресурсов.

The document confirming the fact of the transfer of genetic resources is the Transfer and Acceptance Act on genetic resources signed by the Provider of genetic resources and the User of genetic resources, which must indicate the date of the transfer of genetic resources.

2.2.2 The User of genetic resources shall:

- inform the Provider of genetic resources about phytosanitary control requirements for the transportation and/or dispatch of the genetic material by mail.

2.2.3. Postage costs associated with the transfer of genetic resources to the User of genetic resources at the address specified in this Agreement shall be borne by the Provider of genetic resources.

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые генетические ресурсы в соответствии с настоящим Договором должны использоваться исключительно в *цель передачи (научные исследования, коммерческое использование и др.)*.

3.2. Стороны имеют равные права на результаты научных исследований и их опубликование.

3.3. Передача генетических ресурсов Поставщиком генетических ресурсов осуществляется в соответствии с положениями Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.

3.4. Использование переданных генетических ресурсов, а также производных генетических ресурсов (линий, сортов), явившихся результатом вовлечения генетических ресурсов Поставщика генетических ресурсов в селекционный процесс, в коммерческих целях возможно только после заключения нового договора о совместном использовании выгод, полученных в результате их коммерциализации.

3.5. Любые изменения условий использования генетических ресурсов, указанных в пункте 3.1 настоящего Договора, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений (протоколов) к настоящему Договору.

3.6. Пользователь генетических ресурсов

3. UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The genetic resources transferred in accordance with this Agreement must be used exclusively for _____.

3.2. The Parties shall have equal rights to the results of scientific research and their publication.

3.3. The transfer of genetic resources by the Provider of genetic resources shall be subject to the Provisions of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity.

3.4. Utilization of the transferred genetic resources, as well as derived genetic resources (lines, varieties) resulting from the involvement of the genetic resources of the Provider of genetic resources in breeding for commercial purposes shall be possible only after the conclusion of a new agreement on sharing of benefits derived as a result of their commercialization.

3.5. Any changes in terms of the genetic resources utilization specified in clause 3.1 of this Agreement must be formalized in the form of additional agreements (Protocols) to the present Agreement.

3.6. The User of Genetic Resources must obtain

должен получить предварительное одобрение Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь (компетентного национального органа) для:

- подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение на основе генетических ресурсов, к которым был получен доступ;
- коммерческого использования генетических ресурсов, к которым был получен доступ.

prior approval from the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus (the Competent National Authority) for:

- submitting of an application for intellectual property rights to the invention based on accessed genetic resources;
- commercial use of accessed genetic resources.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны примут все меры к их разрешению путем переговоров. В противном случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь, в судебных органах Республики Беларусь. Язык судопроизводства – русский.

4.2. За нарушение условий настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь.

4. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

4.1. In the case where disputes and disagreements arise out or in connection with the subject matter of this Agreement, the Parties shall undertake all possible measures for their settlement by means of negotiations. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with a procedure established by legislation of the Republic of Belarus, in the judicial bodies of the Republic of Belarus. The language of legal proceedings is Russian.

4.2. In the case of any violation of the terms of this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with legislation in force of the Republic of Belarus.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует бессрочно.

5.2. Каждая из Сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего Договора, письменно предупредив об этом вторую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.

5. EFFECTIVE PERIOD OF AGREEMENT

5.1. The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and is not limited in time.

5.2 Either Party may unilaterally repudiate this Agreement any time upon serving a written notice to the other Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the repudiation date of this Agreement.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия Договора.

6.2. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Сканированная копия настоящего Договора имеет юридическую силу до обмена его оригиналами. Сторона, направившая

6. FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement must be harmonized by the Parties in writing and shall come into force from the date of signing by the Parties and are effective within the effective period of this Agreement.

6.2 This Agreement is drawn up in English and Russian, in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

6.3 The scanned copy of this Agreement shall have legal force and effect until the exchange of its original documents. The Party that has directed

сканированную копию настоящего Договора, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии настоящего Договора.

6.4. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости ко взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий.

the scanned copy of this Agreement must submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of this Agreement is forwarded.

6.4. The Parties acknowledge and affirm that each of them shall pursue a policy of zero tolerance for bribery and corruption implying a complete prohibition of corrupt practices.

7. АДРЕСА СТОРОН:

ПОСТАВЩИК ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

организация

Адрес: _____

Тел.: +375 _____

Факс: +375 _____

e-mail: _____

Должность

_____ *И.О. Фамилия*

« » _____ 20__ г.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

организация

Адрес: _____

Тел: +_____

Факс: +_____

e-mail: _____

Должность

_____ *И.О. Фамилия*

« » _____ 20__ г.

7. ADDRESSES AND DETAILES OF THE PARTIES

PROVIDER OF GENETIC RESOURCES

_____

Address: _____

Tel.: +375 _____

Fax: +375 _____

E-mail: _____

_____

_____ _____

“ ” _____ 20__

USER OF GENETIC RESOURCES

_____

Address: _____

Tel.: +_____

Fax: +_____

E-mail: _____

_____

_____ _____

“ ” _____ 20__